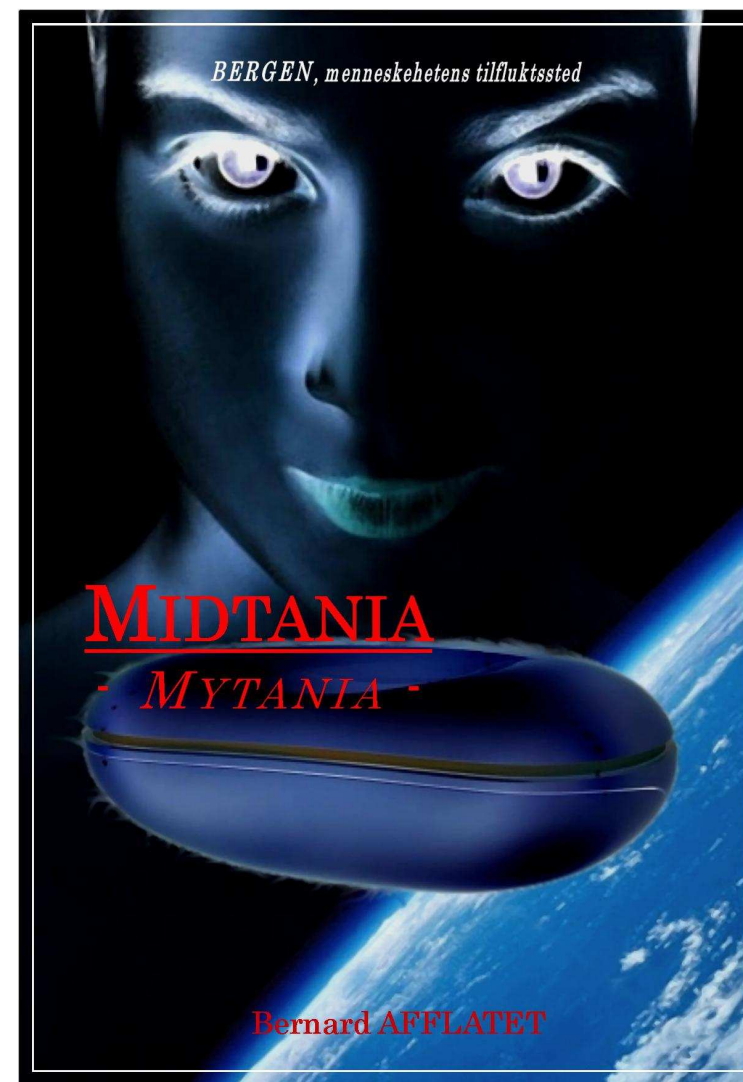




Traduction franco-norvégienne : **Anne-Inger HELLEKJÆR RAGE**
Copyright © Éditions Terriciaë, 2013
Tous droits de reproduction, d'adaptation et de traduction, intégrale ou partielle réservés pour tous pays.
ISBN : 978-2-36579-005-5
EAN : 9782365790055



Oversatt av **Anne-Inger Hellekjær Rage**
Oversettelse © Éditions Terriciaë 2013
Alle rettigheter for gjengivelse, tilrettelegging og fullstendig eller delvis oversettelse, er forbeholdt for alle land.
ISBN : 978-2-36579-005-5
EAN : 9782365790055

--	--

MITANIA

(- *Mythania* -)

Ou

BERGEN, *refuge de l'humanité.*

MIDTANIA

(- *Mytania* -)

Eller

BERGEN, *menneskehetens tilfluktssted.*

Norvège - 28 mars

L'Homme... L'homme chevauche une monture de métal noir.

L'aéroplane se pose sur le mont Ulriken et son pilote, un couteau à la main, déambule jusqu'au sommet. Pointé sur lui, le canon d'une arme égrenant les secondes patiente.

L'homme ne contemple pas la baie de Bergen. Non... Il se poste devant un taillis et son regard se perd dans les feuilles acérées d'un genévrier.

Dans moins de dix secondes, lame et balle rempliront leur office. L'homme perdra connaissance et l'Univers l'accueillera pour un nouveau voyage.

Alors, c'est sa seule espérance, il ne concevra plus le poids de la solitude...

Norge, 28. mars

Mannen... Mannen sitter skrevs over sin svarte metallganger.

Flyvemaskinen lander på Ulriken og piloten, med en kniv i hånden, spaserer opp til toppen. Pistolen, som er rettet mot ham, teller tålmodig ned.

Mannen beskuer ikke bukten utenfor Bergen. Nei... han stiller seg foran et kratt, og blikket hans fortaper seg i de skarpe bladene på en einerbusk.

Om mindre enn ti sekunder tjener knivbladet og kulen sin hensikt. Mannen vil miste bevisstheten og Universet vil ønske ham velkommen på en ny reise.

Slik, det er hans eneste håp, vil han ikke lenger kjenne ensomhetens byrde.

PREMIERE PARTIE

[...]

Chap. VI
(- Sur la TERRE -)

— ... Ecoutez monsieur Nolan, il y a un sujet à propos duquel je dois m'entretenir avec vous..., Francis Tradon, le ministre de la défense, n'avait pas l'air très à l'aise et tout en continuant de déambuler dans les couloirs du centre d'entraînement, je le laissai terminer sa phrase.

— ... Nous avons examiné la délicate question de votre salaire.

Il s'agissait donc de ce « sujet » là ! Je hochai la tête et ne montrai ni curiosité, ni ironie. J'écoutai le ministre se débattre avec sa grande préoccupation – si vide de sens pour moi qui allais m'exiler sept siècles durant, résigné à mon inclination *scientifico-métaphysico-idéaliste*, sans aucune préoccupation pour le type d'échange monétaire que je pourrais bien découvrir sur terre à mon retour.

— Voilà, vous me savez formel et spontané. Je ne vais pas y aller par quatre

FØRSTE DEL

[...]

Kapittel VI
(- På JORDEN -)

«– ...Hør her, Nolan, det er noe jeg må snakke med deg om...» Francis Tradon, forsvarsministeren, så ikke helt komfortabel ut, og mens vi ruslet rundt i gangene til treningssenteret, lot jeg ham si setningen ferdig.

– Vi har sett nærmere på det delikate spørsmålet om lønnen din.

Det var altså «dét», det var snakk om! Jeg nikket på en hverken nysgjerrig eller ironisk måte. Jeg hørte på ministeren som bakset med den store bekymringen hans – som var så meningsløs for meg som skulle isolere meg i sju århundrer, resignert til min tilbøyelighet for det vitenskapelig-metafysisk-idealistiske, uten noen som helst bekymring for den type monetær byttehandel som jeg ville finne når jeg var tilbake på Jorden.

– Ja, du vet at jeg er jeg formell og spontan. Jeg har ikke tenkt å legge

chemins..., Je pensais exactement le contraire et le sentier sur lequel il s'était engagé semblait semé d'embûches !

— ... Hum... Comme vous le savez vous reviendrez sur terre dans sept cents ans environ. Le monde aura forcément changé et, hum... la monnaie aussi vous comprenez...

— Je comprends, dis-je en acquiesçant pour ne pas le laisser s'enfoncer un peu plus dans son borbier.

— Alors le Symposium et moi-même avons eu du mal à estimer votre rémunération. Vous n'avez pas d'enfants, pas de famille, vos parents étant décédés en 2092 dans cet affreux accident de la route (il faisait un effort pour puiser de la compassion au plus profond de lui-même) et à ma connaissance vous n'avez pas d'épouse.

Je repensais à Claire et mon cœur se serra.

— J'avais une compagne monsieur le ministre.

— Oui bien sûr nous étions au courant, un amour de jeunesse auquel nous avons pris soin de mettre un terme. Nous apprécions d'ailleurs votre sang froid Nolan. Vous avez su assumer vos responsabilités..., Quel faux jeton, je l'aurais volontiers giflé pour qu'il réalise le dédain de ses paroles, si j'eus songé une seconde que cela soit vraiment possible.

— Je vous en prie, venons-en au but monsieur le ministre.

fingrene imellom..., Jeg tenkte akkurat det motsatte, og veien han hadde begynt på, virket full av fallgruver!

— ...Hm... Som du vet, kommer du tilbake til Jorden om cirka syv hundre år. Verden kommer ganske sikkert til å ha forandret seg og, ja... valutaen også, forstår du...

— Jeg forstår, nikket jeg enig, for ikke å la ham synke lenger ned i hengemyren.

— Av den grunn har Symposiet og jeg hatt vanskeligheter med å anslå lønnen din. Du har ingen barn, ingen familie, foreldrene dine omkom i 2092 i den forferdelige bilulykken (han gjorde et forsøk på å grave frem medfølelse fra dypt inne i seg selv) og etter det jeg vet, er du ikke gift.

Jeg tenkte på Claire igjen og hjertet mitt knyttet seg.

— Jeg hadde en kjæreste, forsvarsminister.

— Jo, det er klart, det visste vi om, en ungdomskjærighet som vi passet på å sette en stopper for. Vi setter forresten pris på at du holder hodet kaldt, Nolan. Du har visst å ta ansvar for dine handlinger..., For en hykler, jeg skulle gjerne gitt ham en lusing sånn at han ville forstå hvor nedlatende det han sa var, hvis jeg ett sekund trodde det virkelig hadde vært mulig.

— Kan vi komme til saken, forsvarsminister.

— Bien sûr capitaine Nolan, bien sûr..., Il se frotta l'arcade sourcilière du doigt et mâchouilla une branche de ses lunettes.

— ... Les Conseillers, à l'unanimité (il insista sur « unanimité »), ont épluché les différents modes de paiement possibles, du moins envisageables. Un versement d'argent, quelle que soit la monnaie, était bien sûr à proscrire étant donné l'incertitude, sur autant d'années, de la valeur de ladite monnaie. L'usage d'or, de diamant ou tout autre matériau précieux étant compromis pour les mêmes raisons : quelle serait leur valeur dans sept siècles ? Il est vraisemblable qu'une matière d'une valeur inestimable aujourd'hui n'en ait aucune quand vous reviendrez. Idem pour les actions. La conjoncture économique étant, comme vous le savez, soumise à des fluctuations difficilement prévisibles... Le sénateur Communschtein a même évoqué un Van Gogh ou un Delacroix, mais là encore...

— Je comprends. Quelle valeur marchande auront-ils dans sept siècles ?...

— ... Exactement ! Et comme vous n'avez ni héritier, ni famille... Alors nous avons voté pour une tout autre formule (il sourit et me lança un regard en coin comme pour attiser chez moi une certaine complicité mais je pris un malin plaisir à faire échouer son entreprise) : si vous n'avez pas d'argent, rien ne vous empêche d'en réclamer !

Je ne montrai pas ma surprise et le laissai continuer.

– Selvfølgelig, kaptein Nolan, selvfølgelig...

Han gned seg på øyenbrynsbuen med en finger og tygget på en av brillestengene sine.

– ... Rådgiverne har enstemmig (han la trykk på ordet «enstemmig») finkjemmet de forskjellige, mulige betalingsmetodene, eller i alle fall de som er verdt å overveie. En pengeoverføring, uansett valuta, kunne utelukkes helt på grunn av usikkerheten om at den etter så mange år ville være verdt noe. Bruk av gull, diamanter eller andre edelstener ble valgt bort av de samme grunnene. Hva ville de være verdt om syvhundre år? Det er sannsynlig at noe som har en uvurderlig verdi i dag, ikke har det når du kommer tilbake. Det samme gjelder aksjer. Den økonomiske konjunktoren utsettes, som du vet, for svingninger som er vanskelige å forutsi... Senator Communschtein foreslo til og med å gi deg et Van Gogh- eller Delacroix-maleri, men igjen...

– Jeg forstår. Hvilken markedsverdi vil de ha om syvhundre år?...

– ...Nettopp! Og siden du hverken har arvinger eller familie... Derfor stemte vi for en helt annen lønningsspakke (han smilte til meg mens han slo et blikk til siden som skulle vekke i meg en viss vennskapelighet, men jeg kjente en skadefryd over å se ham mislykkes): hvis du ikke har penger, så er det ingenting som hindrer deg i å kreve inn litt!

Jeg skjulte min forbauselse, og lot ham fortsette.

— Car si nous étudions le cas des preneurs d’otages par exemple (là je commençais à voir où il voulait en venir), il leur suffit d’un bon argument – la vie des otages – et d’un bon moyen de pression – les armes, les explosifs – pour obtenir ce qu’ils désirent !

Il s’était arrêté en face de moi, d’un air fripon et plus complice que jamais.

— Vous saisissez la finesse Nolan ?!

— Je crois que ce niveau de subtilité est trop élevé pour moi monsieur le ministre.

— Pourtant é-lé-men-tai-re mon cher Nolan ! (j’étais devenu en cinq minutes un membre de son cercle d’amis) : Nous avons équipé EDGE d’une cache secrète (j’eus l’impression de papoter avec le Conte de Monte-Cristo) dans laquelle nous avons déposé trois petits boîtiers métalliques de différentes grosseurs. Chacun contient, par ordre de grandeur, de quoi faire sauter le Stade de France, une ville comme Chamonix et une comme Marseille. La procédure est bien entendu gardée secrète par le général Grandt qui vous tiendra informé. Qu’en pensez-vous capitaine ?

— J’avoue ne pas savoir quoi dir...

— Ne me remerciez pas Nolan, c’est bien normal après tout ce que vous allez faire pour la Science ! Bien, je vois que nous nous sommes compris. Si vous voulez bien m’excuser...

– For hvis vi ser på tilfeller av gisseltaking, for eksempel (nå begynte jeg å skjønne hvor han ville hen), trenger de bare et godt argument – gisslenenes liv – og et godt utpressingsmiddel – våpen, eksplosiver – for å oppnå det de vil!

Han hadde stoppet opp foran meg, med et skøyeraktig og mer vennskapelig ansiktsuttrykk enn før.

– Oppfatter du subtiliteten, Nolan ?!

– Jeg tror at dette nivået av snedighet er for høytliggende for meg, forsvarsminister.

– Men det er da så e-le-men-tæ-rt, min kjære Nolan ! (i løpet av fem minutter hadde jeg kommet inn i vennekretsen hans): Vi har utstyrt EDGE med et hemmelig rom (jeg hadde følelsen av å småsnakke med Greven av Monte-Cristo) hvor vi har lagt tre små metallbokser i forskjellige størrelser. Hver av dem inneholder, rangert etter størrelse, nok til å sprengre *Stade de France* i Paris, eller byer som Chamonix eller Marseille. Prosedyren er selvfølgelig hemmeligholdt av general Grandt, som vil forklare tingene nærmere... Hva synes du, kaptein?

– Jeg får innrømme at jeg ikke vet hva jeg skal s...

– Ikke takk meg, Nolan, det er helt naturlig etter alt du kommer til å gjøre for Vitenskapen! Ja, jeg ser at vi har forstått hverandre. Hvis du kan ha meg unnskyldt...

Il me donna une petite tape dans le dos et me laissa planté au milieu du couloir, s'éclipsant à toutes jambes, son dossier sous le bras, ses lunettes sur les yeux, me lançant de loin « vous verrez tout cela avec Grandt et encore merci de votre collaboration Nolan ! ». Il tourna à droite au bout du couloir et je restai quelques instants éberlué par les propos qui venaient de m'être tenus.

Ainsi donc, les seules monnaies d'échange qui défiaient le temps étaient la menace et la guerre... J'avais l'impression de perpétuer la boucle éternelle entre « dominants » et « dominés ».

Le nouveau promu « Chef d'Etat Major des Armées » Grandt apparut sur la gauche au bout du couloir. Lui et Tradon avaient dû combiner un *timing* !

— Ah ! Nolan, vous tombez bien je voulais vous voir. J'ai quelques instructions subsidiaires à vous soumettre. Suivez-moi à la salle d'embarquement...

Le général jouait à merveille la scène de la rencontre inopinée.

— Vous n'êtes pas sans savoir, capitaine, que je suis chargé pour votre sécurité de vous informer au sujet de l'armement embarqué sur EDGE...

Le CEMA⁽⁷⁾ tenait une pile de feuillets dans ses mains qui devait avoisiner les 10 cm d'épaisseur. Il n'eut pas besoin d'afficher son badge pour pénétrer dans le vaisseau d'où il congédia le personnel qui s'affairait aux derniers préparatifs.

— ... Une expédition comme la vôtre n'est pas sans danger.

Je montrai une mine interrogative. Je n'étais pas encore remis de

Han ga meg et lite klapp på ryggen og forlot meg midt i korridoren, idet han, med briller på nesen, forsvant så fort beinene kunne bære ham, mens han sa «du ser på alt det der med Grandt, og igjen takk for hjelpen, Nolan!» Han gikk til høyre i enden av korridoren mens jeg ble stående igjen en liten stund, forbløffet over det som det som akkurat hadde blitt sagt.

Og dermed var trussel og krig den eneste valutaen som kunne trosse tiden. Jeg hadde følelsen av å videreføre den evige loopen mellom de «dominante» og de «dominerte».

Den nylig forfremmede «Chief of Staff of the Armies» Grandt kom til syne til venstre i enden av korridoren. Han og Tradon måtte ha avtalt *timing*en!

— Ja! Nolan, det var beleilig, jeg ville snakke med deg. Jeg har noen tilleggsinstrukser å gi deg. Bli med meg til ombordstigningsrommet...

Generalen spilte scenen med det uforutsette møtet veldig godt.

— Du vet helt sikkert, kaptein, at jeg som ansvarlig for din sikkerhet, skal gi deg informasjon om våpenlageret som er lastet inn i EDGE...

Forsvarsstabssjefen bar på en stabel små ark som måtte være nesten ti centimeter tykk. Han trengte ikke vise ID-kortet for å komme seg inn i romfartøyet, hvor han sendte bort personellet som var opptatt med de siste forberedelsene.

— ...En ekspedisjon som denne er ikke uten risiko.

Jeg så spørrende på ham. Jeg hadde enda ikke kommet meg etter

l'information concernant « l'armement embarqué ».

— Ne soyez pas naïf Nolan, ce vaisseau coûte 38 milliards d'Euros et vous allez transporter des trésors technologiques. Cela ne peut que susciter des envies. Si celles-ci ne viennent pas d'ennemis terrestres, pourquoi pas d'ennemis extra... terrestres. Ha ha ha, sacré Nolan !

Une nouvelle tape dans le dos – cette fois par le général – et je comptais désormais un cercle d'amis supplémentaire à mon palmarès.

— Alors mes gars et moi avons imaginé une panoplie défensive.

Grandt se dirigea vers le fond de l'habitacle et tapota sur un clavier une longue série de chiffres. Il chuchota d'un air entendu :

— Il s'agit de votre « matricule » suivit de la numérisation des lettres de l'alphabet pour « *Juliet* » et « *EDGE* ». Souvenez-vous en Nolan.

Dix sept chiffres plus loin, s'ouvrit une petite trappe jusqu'alors invisible, dissimulée au sol à deux pas du siège de pilotage. Le général se baissa et en sortit divers objets et j'identifiai immédiatement les trois boîtiers métalliques dont m'avait parlés le ministre Francis Tradon.

— Vous avez une sacrée veine Nolan tout de même. Si à votre âge on m'avait dit que j'utiliserais des armes d'une telle technologie... quelle splendeur... quinze ans d'avance sur les Chinois... minimum...

Je crus un instant qu'il allait pleurer.

informasjonen om «det medbrakte våpenlageret».

– Ikke vær naiv, Nolan, dette romfartøyet koster 38 milliarder euro og du skal transportere teknologiske skatter. Dette kan ikke annet enn å vekke lyster. Hvis ikke disse lystene kommer fra jordiske fiender, hvorfor ikke fra utenom...jordiske. Ha ha ha, pokkers Nolan!

Et nytt klapp på ryggen – denne gangen fra generalen – og jeg hadde enda et nytt medlem av vennekretsen.

– Så gutta og jeg har utarbeidet et forsvarsarsenal.

Grandt beveget seg mot den bakerste delen av førerkabinen og tastet inn en lang serie med tall på et tastatur. Han hvisket på en innforstått måte:

– Det er ditt matrikkelnummer, etterfulgt av alfabetnumrene til bokstavene i «*Juliet*» og «*EDGE*». Lær dette utenat, Nolan.

Sytten siffer senere åpnet en liten luke seg, som inntil da hadde vært usynlig og gjemt i gulvet, seg nær pilotsetet. Generalen bøyd seg ned og tok ut en rekke gjenstander og jeg så med en gang de tre små metallboksene som forsvarsminister Francis Tradon hadde snakket om.

– Du er forbasket heldig, ja, Nolan. Hvis jeg, da jeg var på din alder, hadde blitt fortalt at jeg ville bruke våpen av slik teknologi... for en prakt...femten års forsprang på kineserne... minst...

Jeg trodde et øyeblikk han ville begynne å gråte.

— ... Contre les Coréens ou les *Pakistanishes* nous n'étions pas si bien lotis. En Chine je ne dis pas, on avait mis le paquet, ça trainait trop vous comprenez ?...

Le général avait gagné ses galons durant les guerres de 2059-2060 en Corée du Nord, 2062 au Pakistan et entre 2063 et 2072 au cours de la Troisième Guerre Mondiale qui avait assommé d'une défaite cuisante le gouvernement Chinois au profit de l'Armée Internationale.

Le peuple avait amorcé une Révolution suite à l'inflation et à la course au logement. Les hauts dignitaires chinois trempaient dans la corruption et celui-ci étouffait. Il profita de l'envolée économique et de la réduction des emprunts et crédits à la consommation – imposée par le gouvernement pour calmer la flambée de l'immobilier – pour attiser de vieilles querelles entre la République de Chine (Taiwan) et la République Populaire de Chine, gagnant la sympathie du peuple taïwanais qui avait beaucoup à gagner dans une reconnaissance chinoise de leur indépendance. L'écart s'étant violemment creusé entre les classes aisées et celles des ouvriers, un demi-milliard de chinois, soutenus par Taïwan, se liguèrent pour stopper les usines. Le gouvernement chinois, secondé par l'armée, tenta de raisonner le peuple en prônant l'avancée technologique et l'essor de la Chine au rang des plus grandes puissances industrielles. Mais le peuple n'y vit qu'une répétition de discours du passé qui joueraient bientôt la scène de la corruption et

– ... I forhold til koreanerne og *pakistanishene* var vi ikke så heldige. Og med Kina vet jeg ikke, der lot vi det stå til, det tok for lang tid, skjønner du?...

Generalen hadde fått gradtegnene sine under krigene i Nord-Korea (2059-2060), i Pakistan (2062) og under den tredje verdenskrig (2063-2072), hvor den kinesiske regjeringen hadde lidd et knusende nederlag til fordel for *the International Army*.

Folket hadde innledet en Revolusjon som svar på inflasjonen og boligkappløpet. Ledende, kinesiske rangspersoner svømte i korrupsjon, og folket kvaltes. De sistnevnte utnyttet den økonomiske veksten og nedgangen i låneopptak og forbrukerkreditt – pålagt av regjeringen for å roe ned boligblusset – for å nøre opp under gamle tvister mellom Republikken Kina (Taiwan) og Folkerepublikken Kina, og vant sympati fra det taiwanske folket som hadde mye å vinne på en kinesisk anerkjennelse av deres uavhengighet. Den voldsomme avstanden mellom de rike og arbeiderklassen, en halv milliard kinesere, støttet av Taiwan, gikk sammen om å stanse fabrikkene. Den kinesiske regjeringen, bistått av hæren, forsøkte å få folket til å ta til fornuften ved å fremme teknologisk utvikling og Kinas fremvekst blant de største industrimaktene. Men i dette så folket bare en gjentakelse av fortidens taler som snart ville spille ut korrupsjons – og diktaturscenene. Folket ønsket en rettferdig fordeling, en genuin økonomisk og sosial fremgang, en ekte frihet.

de la dictature. Les gens voulaient un vrai partage, une véritable avancée économique et sociale, une vraie liberté.

La Révolution débuta dans le sang. Des milliers de personnes furent abattues ou emprisonnées. L'opinion mondiale s'offusqua – elle qui craignait pourtant la montée en puissance de la Chine – prise de pitié pour ces millions de gens ne souhaitant finalement qu'une chose : vivre en démocratie. Ce fut le moment choisi par l'Armée Internationale pour déclarer la guerre à la Chine et renverser le régime. Les anciens voulaient le meilleur pour leur unique enfant chéri, et la nouvelle génération était prête pour l'invasion occidentale. La suite ? Du commerce, juste du commerce...

— Bref, on n'est pas là pour rêvasser. Voici votre meilleur ami Nolan (il pointa vers moi une arme de poing et je fis un pas en arrière). N'ayez pas peur, il possède une reconnaissance digitale ; vous seul pouvez l'utiliser. Par contre, sachez qu'une fois l'arme déverrouillée, n'importe qui peut s'en servir, 'suffit d'enlever les deux crans d'arrêt simultanément. C'est une réplique d'un très vieux modèle, le STORM-PX4 de chez Beretta. Il existe en rose nacré mais on a pensé que vous préféreriez la version noir mat !

— Comment ça ? (J'avais décidément du mal à saisir l'humour militaire)

— Bah, ce n'est pas une arme mortelle c'est pour ça qu'on dit entre nous que c'est une arme pour fillette !... Z'êtes pas très marrant Nolan... De toute façon

Revolusjonen hadde en blodig begynnelse. Flere tusen mennesker ble drept eller fengslet. Verdensopinionen ble forarget – den som tross alt fryktet Kinas fremtredende makt – fordi den hadde medlidenhet med disse millionene av mennesker som egentlig bare ønsket én ting: å leve i et demokrati. Det var da *the International Army* valgte å erklære krig mot Kina og styrte regimet. De gamle ville det beste for deres eneste, elskede barn, mens den nye generasjonen var klar for vestlig invasjon. Hva kom etterpå? Handel, ingenting annet enn handel...

– Kort sagt er vi ikke her for å dagdrømme. Her er din beste venn, Nolan (han pekte på meg med et håndvåpen og jeg tok et skritt bakover). Ikke vær redd, den har en fingeravtrykksgjenkjenning, bare du kan låse den opp. Derimot bør du være klar over at, når våpenet først er låst opp, kan hvem som helst bruke det, det eneste du må gjøre, er å løfte opp de to stoppehakene samtidig. Det er en kopi av en veldig gammel modell, en Beretta STORM-PX4. Den finnes også i perlerosa, men vi regnet med at du ville foretrekke den svarte, matte versjonen!

– Hva mener du? (Jeg hadde tydeligvis vanskeligheter med å forstå militærhumor)

– Vel, det er ikke et dødelig våpen, det er derfor vi kaller det for et

on a abandonné sa fabrication. Bref, c'est un flingue qui vous balance une « *balle à champ* » sur 150 mètres de portée. Le pruneau n'est pas très violent, d'où son côté « fillette ». Par contre lors de son bref passage dans le canon, le frottement chauffe le projectile et la chaleur déclenche la mise en route d'un générateur de champ magnétique embarqué, étalonné sur la longueur d'onde du cerveau humain. Quand la balle atteint son objectif – en moins d'une seconde – le champ magnétique est à plein régime et l'individu est comme déconnecté de la réalité. Il ne sent même pas l'impact, il n'en a pas le temps. Il fait d'abord un coma de trois quarts d'heure et ensuite perd la notion des choses pendant deux ou trois jours, cela dépend des physiologies.

— Je n'en avais jamais entendu parler. Pourquoi avoir stoppé sa fabrication ?

Grandt tordit sa bouche dans un rictus à mi chemin entre la gêne et le sarcasme :

— Disons que certaines « cibles » ne sont jamais sorties du coma... Je continue ma démonstration...

Le général m'exposa les dix chargeurs du STORM-PX4-Beretta (ils n'avaient pas changé le nom de l'engin, la marque n'ayant jamais déposé plainte pour copie illégale puisque l'Armée Internationale avait réquisitionné l'entreprise de fabrication chinoise), son viseur laser associé, son fonctionnement, etc... Grandt

småjentevåpen!... Du e'kke så morsom, Nolan... De sluttet i alle fall å lage den.

Uansett har pistolen en rekkevidde på 150 meter, og bruker «*feltkuler*». Svisken er ikke veldig brutal, derav kallenavnet «småjentevåpen». Derimot, mens den går gjennom løpet, varmer friksjonen prosjektilet og denne varmen utløser en magnetfeltgenerator som er kalibrert til menneskehjernes bølgelengde. Når kulen har nådd målet – på mindre enn ett sekund – fungerer magnetfeltet for fulle mugger og offeret er som løsrevet fra virkeligheten. Det er ikke engang tid til å kjenne at kulen treffer. Først går offeret inn i en trekvarters koma, for så å føle seg forvirret i to til tre dager, avhengig av kroppsbygning.

– Jeg har aldri hørt om den. Hvorfor stoppet de produksjonen?

Grandt vred munnen i en grimase halvveis mellom sjenanse og sarkasme.

– La oss si at enkelte «mål» aldri kom ut av komaen... Jeg fortsetter demonstrasjonen...

Generalen viste meg de ti ladningene til Beretta STORM-PX4 (de hadde ikke endret navn på tingesten, fordi merket aldri hadde levert noen klage på ulovlig kopi etter at *the International Army* hadde rekvirert den kinesiske bedriften), våpenets lasersikte, funksjon, og så videre... Grandt så ut som en unge som lekte med en annens leker.

avait l'air d'un gosse manipulant les jouets d'un autre.

— Et bien sûr le clou du spectacle : vos trois *mini-nukes* ! Les américains les utilisaient pour faire décoller de terre les bunkers Afghans en 2042. Celles-ci sont bien plus évoluées et miniaturisées. Principe un tantinet archaïque je vous le concède mais terriblement efficace ! Ce sont des micro-bombes au plutonium, de forces inégales. La plus grosse vous fait péter Sacramento en un claquement de doigt, la plus petite son centre commercial. Z'avez remarqué le clavier sur les boîtiers Nolan ; c'est le même code pour chacun. Identique à celui de la trappe : 412-1021129520-5475. Compris capitaine ?

— Reçu mon général.

— Autre chose Nolan ?

— Non, mon général.

— Très bien, dans ce cas...

Le général Grandt me planta là, et du sas d'entrée du vaisseau :

— Z'ont pas trouvé le moyen de vous payer Nolan... Tous ces bureaucrates... Mais je leur ai proposé un moyen de vous défendre et de faire pression au cas où on vous laisserait crever de faim. Avec ça vous aurez du répondant si nos descendants ne sont pas très conciliants quant à vos honoraires ! Je vous laisse ranger tout ça proprement cap'tain, pas besoin de code pour refermer la trappe... »

— Og sist men ikke minst, tre *mini-nukes*! Amerikanerne brukte dem til å jevne afganske bunkere med jorden i 2042. Disse er mye mer sofistikerte miniatyrversjoner. En en smule foreldet metode, spør du meg, men ekstremt effektiv! Dette er mikrobomber laget av plutonium, med forskjellig styrke. Den største kan sprengre Sacramento med et knips, den minste et kjøpesenter. Du har lagt merke til tastaturet på boksene, Nolan, det er den samme koden for alle. Identisk med den på luken, det vil si 412-1021129520-5475. Forstått, kaptein?

— Forstått, general.

— Lurer du på noe mer, Nolan ?

— Nei, general.

— Greit, i så fall...

General Grandt lot meg stå der, og fra romfartøyet slusekammer sa han,

— De fant ikke no'n annen måte å betale deg på, Nolan... Alle de byråkratene... Men jeg foreslo for dem en måte for deg å forsvare deg på, i tillegg til å kunne bruke det som pressmiddel hvis man vil la deg dø av sult. Med dette har du noe i bakhånd hvis etterkommerne våre ikke er veldig imøtekommende hva angår lønnen din! Jeg lar deg rydde det vekk på en skikkelig måte, kapt'n, du trenger ikke koden for å lukke igjen luken...

Je suis toujours allongé dans mon siège d'astronaute, la tête inclinée et les yeux dans le vague, survolant la trappe d'armement dont m'avaient parlé Grandt. L'extrême fatigue de mon corps tout entier et la moiteur s'étant immiscée sous ma combinaison ont sans doute favorisé le lien entre mon champ de vision et mes souvenirs. J'ai parcouru quelques moments que ma mémoire avait conservés contre ma volonté. Le Conseil avait jugé bon de me fournir un armement à la fois défensif – ce que j'avais accepté sans m'y opposer – et persuasif. Cette dernière fonction m'était plus difficile à digérer. Les sociétés du XXIX^{ème} siècle seraient sans doute plus enclines à la pitié que les précédentes. Mais si tel n'était pas le cas je me sentais incapable de détruire une ville, ou même une quelconque infrastructure – et encore moins réaliser une prise d'otage(s) – pour monnayer ma survie si les humains en arrivaient à tant de mépris. Plutôt mendier ou mourir que sacrifier des innocents. En tout état de cause, une telle société me serait invivable.

Plus tard dans la soirée, j'avais téléphoné au Sénateur Communschtein. Cet homme cachait sous un aspect rude et cynique une grande sensibilité doublée d'un sens aigu pour la philosophie – souvent l'un ne va pas sans l'autre. Très tôt nous avions échangé notre confiance et il m'avait autorisé l'accès à son numéro personnel certifié sans écoute téléphonique. Ce soir-là il me parla comme un père à

Jeg lå fortsatt i astronautsetet mitt, med bøyd hode og øyne som stirret ut i luften, over våpenlageret som Grandt hadde snakket med meg om. Det at hele kroppen var ekstremt trøtt, i tillegg til at det hadde kommet fuktighet under kjeledressen, hadde helt sikkert forenklet forbindelsen mellom det som lå i synsfeltet mitt og minnene. Jeg reiste gjennom noen scener som hukommelsen min hadde bevart mot min vilje. *The Council* syntes det var riktig å forsyne meg med våpen som både var til forsvar – noe som jeg hadde akseptert uten å stå imot – og til overbevisning. Den siste funksjonen var vanskeligere for meg å fordøye. Samfunnene på 2800-tallet vil trolig være mer tilbøyelig til medlidenhet enn de foregående. Men hvis det ikke var tilfelle, ville jeg ikke klare å ødelegge en by eller noen som helst infrastruktur – og langt mindre å ta gisler – for å tjene penger på min overlevelse hvis menneskene var i stand til en slik forakt. Jeg ville heller tigge eller dø enn å ofre uskyldige. I alle tilfeller ville et slikt samfunn være utholdelig for meg.

Senere på kvelden hadde jeg ringt til Senator Communschtein. Bak et hardt og kynisk utseende skjulte denne mannen en stor fintfølelse og filosofisk sans – ofte går disse to hånd i hånd. Vi hadde tidlig fått tillit til hverandre, og han hadde gitt meg tilgang til hans personlige telefonnummer som ikke var mulig å avlytte. Den kvelden snakket han til meg som en far til sin sønn, og jeg oppfattet en viss stolthet

son fils et j'eus la certitude de percevoir dans sa voix une certaine fierté de participer à ce projet et du crédit que j'apportais à nos échanges. Notre conversation s'était terminée sur des mots qui laissaient transparaître chez cet homme une grande souplesse et honnêteté d'esprit qui faisait souvent défaut à ses confrères :

— Tu sais Chris, le problème de mes collègues du Symposium était de t'allouer un salaire, un dédommagement... Ils n'ont pas trouvé de valeur monnayable à travers les âges ! Ils se sont rabattus sur des armes de protection qui peuvent en outre faire office de moyens de pression pour ta survie. Tradon et Grandt t'ont fait leur numéro de la poudre aux yeux pour faire passer la pilule. Mais tu n'as pas été dupe ; ils n'ont fait que tenter de pallier à cette lacune.

Nous ignorons dans quel type de société les hommes et les femmes du XXIX^{ème} siècle vivront. Mais ce que je sais Chris, c'est que la valeur marchande qui a traversé les millénaires existe, et tu l'auras d'autant plus à l'intérieur de toi à ce moment-là. (Il avait marqué une pause). Cette monnaie d'échange Chris, a une valeur inestimable, et les gens se l'arracheront toujours, et à n'importe quel prix. Elle se nomme « Le Savoir ». Bonne chance mon garçon.

Il avait rattaché et je savais qu'il me manquerait. Mais il était confiant et cela me donnait de la force. Son raisonnement était juste ; le savoir contenu dans EDGE serait sans doute d'une grande valeur. Qu'il s'agisse des milliers de données

i stemmen hans over å delta i prosjektet, og vekten som jeg tilla utvekslingene våre. Samtalen hadde endt med ord som gjenspeilet fleksibiliteten og ærligsinnetheten som ofte manglet hos kollegaene:

– Du vet, Chris, problemet til kollegaene mine i Symposiet var å bevilge deg en lønn, en godtgjørelse... De fant ingen pengeverdi som ville være innløselig langt frem i tid! De falt tilbake på beskyttelsesvåpen som også kan tjene som pressmiddel for din overlevelse. Tradon og Grandt gjorde et nummer av å imponere deg for å sukre pillen. Men du lot deg ikke lure, de har bare prøvd å fylle gapet. Vi vet ikke hva slags samfunn mennene og kvinnene fra 2800-tallet lever i. Men det jeg vet, Chris, er at markedsverdien som har overlevd årtusener finnes, og du vil ha mer inne i deg på dette tidspunktet. (Han tok en liten kunstpause) Denne valutaen, Chris, er uvurderlig, og folk vil alltid rive den vekk, og til enhver pris. Det kalles «Kunnskap». Lykke til, gutten min.

Han la på, og jeg visste jeg ville savne ham. Men han hadde troen, og det ga meg styrke. Resonnementet hans var riktig, fordi kunnskapen som EDGE inneholdt ville uten tvil være veldig verdifull. Enten det gjalt tusenvis av innsamlede data fra

récoltées dans l'espace ou des « souvenirs » terrestres des siècles d'avant 2100 – documents en tous genres (films, photos, vidéos et écrits d'ordre scientifique, philosophique, artistique, historique...) – que l'équipe travaillant sur la programmation de *Juliet* avait cru bon stocker dans sa base de données, ou de mon témoignage d'homme du XXI^{ème} siècle, tout cela serait à n'en pas douter une bonne monnaie d'échange...

Je tends l'oreille : le calme absolu. Seuls la ventilation et le calculateur central de *Juliet* ronronnent et brisent le silence.

Il doit être environ 17 h et depuis 15 h 35 nous avons touché terre et son mutisme régissant devient suspect. Aucun son extérieur ne me parvient. Je suis à nouveau terrien depuis une heure et demie et mes compagnons d'un autre âge ont dû finir par adopter le rituel de la sieste à l'unanimité ! EDGE est certes insonorisé de part l'épaisseur de sa coque, mais je devrais percevoir le hurlement des sirènes du convoi de véhicules de service, ou ceux du transport et contrôle médicaux de l'équipage...

Juliet est toujours en *stand-by* et compile les premières données terrestres. Les caméras ont sans doute filmé l'atterrissage, cela doit d'autant plus ralentir *Juliet* qui cumule toutes les fonctions.

À aucun moment *elle* n'a mentionné le moindre contact, la moindre

verdensrommet eller jordlige «souvenirer» fra århundrene før 2100 – alle typer dokumenter (filmer, fotografier, videoer og skrifter av vitenskapelig, filosofisk, kunstnerisk eller historisk art...) – som teamet som arbeidet med programmeringen av *Juliet* hadde synes det passet å lagre i *hennes* database, eller mitt vitnesbyrd som en mann fra det 21. århundre, var alt det uten tvil et godt byttemiddel...

Jeg spisset ørene. Helt stille. Kun ventilasjonsanlegget og *Juliets* hoveddatamaskin malte og brøt stillheten.

Klokken måtte være rundt fem på ettermiddagen, og siden fem over halv fire da vi landet, hadde Jordan vært mistenkelig stille. Jeg hadde ikke hørt noen lyder fra utsiden. Jeg hadde vært jordboer igjen i en og en halv time, og mine fremtidsartsfrender hadde sikkert, alle som en, endt opp med å følge den rituelle siestaen! Selv om EDGE var lydisolert gjennom det tykke skroget, burde jeg kunne høre de hylende sirenene til konvoien av tjenestekjøretøy, eller de medisinske kjøretøyene som skulle transportere og undersøke mannskapet...

Juliet var enda på *stand by* mens *hun* samler sammen de første jordlige dataene. Kameraene hadde helt sikkert filmet landingen, noe som forsinket *Juliet* enda mer, siden hun hadde mange funksjoner.

Hun hadde ikke, på noe tidspunkt, nevnt noe om kontakt, om noen slags

communication avec la Terre.

Je décide de tenter un décollage, cette fois de mon pauvre corps hors du siège. Je pivote lentement et m'incline sur mon côté droit. Mon buste fait la culbute invitant le reste de mon anatomie à s'étaler sur le sol. Je reste dans cette position le temps de reprendre mon souffle avant de procéder à une déambulation pour le moins *bambinière* : j'achemine mon poids de pachyderme – ma masse se pliant désormais aux lois de la pesanteur – à quatre pattes vers le tableau de contrôle où, du haut de ses accoudoirs culminant à 60 centimètres – un véritable sommet – son siège me domine d'un air narquois. Je l'attaque par la face nord et m'y hisse à la force de mes nerfs. Hourra, j'ai atteint le pic ! Je suis si rouge qu'on pourrait même penser que j'ai pris un coup de soleil !

Je souffle un peu – l'altitude sans doute ! – en m'accoudant au clavier central. *Juliet* semble aussi revenir à *elle*. Un affichage diffus se précise sur l'écran de droite. On y voit maintenant les premières analyses de l'atmosphère terrestre.

Tout semble on ne peut plus normal pour ne pas dire « extraordinairement » normal. L'air a préservé toutes ses caractéristiques mais en a perdu d'autres : aucune présence de pollution due à l'activité humaine n'a été décelée !

Je reste collé à l'écran, fasciné. Aurions-nous réussi à dépolluer totalement notre environnement ? Serions-nous enfin parvenus à signer l'Accord Unilatéral ?

kommunikasjon med Jorden.

Jeg bestemte meg for å prøve en takeoff, denne gangen med den stakkars kroppen min ute av setet. Jeg snudde meg sakte og bøyd meg mot høyre. Overkroppen stupte kråke og tok med seg resten av anatomien ned i en liggende stilling på gulvet. Jeg forble i denne stillingen mens jeg fikk igjen pusten. Så fikk jeg elefantvekten min – massen min måtte nå bøye seg for tyngdekraften – over på alle fire og krabbet mot kontrollpanelet hvor armlenene på seksti centimeters høyde – en sann (fjell)topp – til stolen som ravet flirende over meg. Jeg angrep fra nord og heiste meg opp med styrken fra nervene mine. Hurra, jeg nådde toppen! Jeg var så rød at man nesten kunne tro at jeg var solbrent!

Jeg pustet litt – sikkert på grunn av høyden! – mens jeg lente meg på hovedtastaturet. *Juliet* virket også som om *hun* kom til seg selv igjen. Et diffust skjermbilde ble klarere på den høyre dataskjermen. Der kunne man nå se de første analysene av den jordiske atmosfæren.

Alt så normalt, for ikke å si «usedvanlig» normalt, ut. Luften hadde bevart alle sine kjennetegn, men hadde mistet andre. Ingen spor av menneskeskapt forurensing hadde åpenbart seg!

Fascinert ble jeg værende foran skjermen. Hadde vi klart å rydde helt opp i miljøet vårt? Hadde vi endelig klart å signere den unilaterale avtalen? Frysningen

Le frisson qui vient de parcourir mon dos se mue en une émotion indescriptible. Ce que je croyais jusqu'alors impossible s'était réalisé en mon absence pour ma plus grande joie. Quel bel accueil !

Mon regard remonte les flux de données. De page en page il finit par buter sur un avant-propos intrigant de *Juliet* :

Perte des Pôles. Désaxage.

Décalage magnétique de 10 ° à 20 °.

Repositionnement imminent,

Récupération de l'objectif à 16 ° 40 ' au sud,

Ciblage Base Aérospatiale Internationale de Dubaï.

Position 25.20N-55.28E décalée sur Position 8.40N-55.22E...

Mon sourire se vrille instantanément. Je me mets à parler tout haut : « *Juliet* a dû faire une erreur ce n'est pas possible... Si Dubaï a autant dérivé la B.A.I. doit se trouver quelque part au large de la Somalie ou du moins à cette latitude... *Juliet* est équipée pour ce genre de manœuvres mais je ne l'ai pas entendue la formuler à moins qu'elle soit passée en mode interne à cette phase du processus. *Elle* a sûrement tiré ses conclusions *elle-même* pour gagner de l'énergie... Voyons les images. Que nous dit l'écran central ? ».

Une série de clichés s'affichent. *Juliet* a finalement opté pour la photo.

som akkurat hadde gått nedover ryggen ble forvandlet til en ubeskrivelig følelse.

Det som jeg inntil da trodde var umulig, hadde til min store glede forekommet mens jeg hadde vært borte. For en flott velkomst!

Blikket mitt gikk oppover datastrømmen. Side etter side endte det opp med å snuble over et spennende forord skrevet av *Juliet*.

Loss of poles. Axial misalignment.

Magnetic offset from 10° to 20°.

Impending repositioning,

Retrieval of target at 16°40' South,

Targeting the International Aerospace Base in Dubai.

Position 25.20N-55.28E modified to Position 8.40N-55.22E...

Smilet mitt tvinnet seg umiddelbart. Jeg begynte å snakke høyt, «*Juliet* må ha gjort en feil, det er ikke mulig... Hvis Dubai har flyttet seg så mye, må romfartsbasen nå befinne seg et sted utenfor kysten til Somalia, eller i hvert fall ved de breddegradene... *Juliet* er utstyrt for slike manøver, men jeg har ikke hørt henne si det, med mindre *hun* hadde gått over til intern modus på dette stadiet av prosessen. *Hun* har trukket egne konklusjoner for å spare energi... La oss se på bildene. Hva forteller hovedskjermen oss?»

En serie med bilder kom opp på skjermen. *Juliet* hadde tydeligvis valgt å ta

« Hum, la vidéo ne peut être jumelée à une procédure d'atterrissage à cause de l'utilisation du scanner... Là on distingue bien le continent Africain... L'Arabie Saoudite... Sur celle-là on doit être au dessus des Emirats Arabes Unis... Mais où sont les habitations sur celle-ci ?... »

Subitement le visage de Chris Nolan se crispe : les cinq dernières photos, prises trois minutes avant l'atterrissage du vaisseau, montrent un désert immense, ensablé et aride, parsemé de quelques herbes folles agitées par le souffle des rétrofusées. Mais aucune ne montre la piste de la Base Aérospatiale Internationale de Dubaï.

Il n'y a plus de piste, il n'y a plus de Base. La ville entière de Dubaï a disparu.

Notes :

(7) : CEMA = Chef d'Etat Major des Armées.

stillbilder. «Hm, videoen kan ikke kobles til landingsprosedyren fordi skanneren er i bruk... Der kan vi se det afrikanske kontinentet veldig godt... Saudi Arabia... På det bildet må vi være rett over de Forente arabiske emirater... Men hvor på dette bildet er bebyggelsen?...»

Plutselig strammet Chris Nolans ansikt til seg. På de siste fem bildene, tatt tre minutter før landingen, vistes en enorm, sandete og karrigert ørken strødd med ugress rystet av eksplosjonen fra bremsrakettene. Men ingen viste rullebanen på den internasjonale romfartsbasen i Dubai.

Det fantes ingen rullebane, ingen Base. Hele Dubai by hadde forsvunnet.

Chap. VII

Chris Nolan n'avait pratiquement pas dormi de la nuit. Son premier sommeil sur terre depuis douze ans – 4267 jours exactement – n'avait été qu'un long cauchemar entrecoupé de périodes d'éveils en sursaut. Dans ce rêve, la femme au visage noir illuminé de l'intérieur l'observe et l'attire simultanément, le fixant de ses yeux d'un bleu incandescent, sa respiration rythmant les va-et-vient de Nolan qui flotte vers elle et sa bouche photogène verdâtre prononçant un langage impénétrable.

Cette fois la scène s'est poursuivie. La créature n'a pas mis de main sur ses yeux mais le père de Chris a fait irruption devant son visage en un éclair. Il poussait des cris perçants comme ceux d'une hyène ricanant ou peut-être d'un oiseau de proie. Son visage traduisait la folie, et il ne cessait de répéter sur tous les tons « *Tu ne devrais pas t'isoler du monde Chris sinon tu finiras tout seul... Personne ne voudra de toi mon garçon... Tu finiras tout seul... Tu finiras tout seul...* », avec des expressions allant de l'hystérie à la tristesse, du rire à la haine.

Chris s'était extirpé de ses chimères hallucinatoires vers 4 h du matin. La douleur dans ses membres le dérangeait toujours mais pas autant que l'inquiétude

Kapittel VII

Chris Nolan hadde nesten ikke sovet. Hans første natt på Jorden på tolv år – nøyaktig 4267 dager – hadde ikke vært annet enn et langt mareritt avbrutt av flere bråe oppvåkninger. I drømmen ble han betraktet og tiltrukket av kvinnen med innvendig opplyst, svart ansikt. Samtidig stirret hun på ham med blåglødene øyne. Pusten hennes gikk i takt med Nolan som bølget frem og tilbake. Hennes fotogene, grønnaktige munn snakket et ugjennomtrengelig språk.

Denne gangen hadde scenen fortsatt. Vesenet hadde ikke lagt en hånd på øynene hans. I stedet hadde Chris' far kommet brasende inn foran ansiktet hans som et lyn fra klar himmel. Han utstøtte noen skingrende skrik som hørtes ut som en flirende hyene eller en rovfugl. Ansiktet hans var preget av vanvidd, og han gjentok på alle mulige måter «*Du burde ikke stenge deg ute fra omverdenen, Chris, ellers ender du opp alene...ingen vil ha noe med deg å gjøre, gutt... Du kommer til å ende opp alene...*» med ansiktsuttrykk som gikk fra hysteri til tristhet, fra latter til hat.

Chris hadde kreket seg ut av de hallusinatoriske hjernesplinnene rundt klokken fire om morgenen. Smerten i lemmene plaget ham ennå, men mindre enn

qui s'était désormais installée dans les moindres recoins de ses pensées ; *Juliet* lui avait annoncé que Dubaï et sa Base Aérospatiale Internationale avaient disparu. Et preuves photographiques à l'appui, Chris Nolan ne pouvait que se soumettre au verdict de son *guide*. Il comprenait pourquoi aucun véhicule de secours n'était venu le récupérer. Le silence autour du vaisseau s'expliquait de même, ainsi que l'absence de contact avant, pendant et après l'atterrissage. La B.A.I. de Dubaï n'était plus, et cette seule réponse en éveillait des dizaines d'autres dans l'esprit du capitaine : « où est la B.A.I. ? Pourquoi la ville de Dubaï s'est-elle volatilisée ? *Juliet* a-t-elle pu se tromper ? Quelqu'un est-il au courant de mon arrivée ? Au moins, ai-je été repéré ? Pourquoi l'axe terrestre s'est-il décalé ? Les ésotéristes avaient-ils raison d'évoquer la *planète X*, la dixième planète, *Nibiru*... Eris ? Est-elle à l'origine de ce décalage ? Puis comment se fait-il qu'aucune trace de pollution d'origine humaine n'ait été décelée par *Juliet* ? J'ai maintenant du mal à croire qu'il s'agisse d'un progrès... *Elle* ne m'a peut-être pas tout dit, ou... Sans doute n'ai-je pas su l'écouter ? »

Cette pensée lui était venue subitement : Avait-il suffisamment détaillé les données compilées par *Juliet* ?

Il se déplaçait encore difficilement mais eut la force d'atteindre le poste de contrôle en peu de temps. Il aurait tant voulu pouvoir s'aventurer à l'extérieur – ne serait-ce que pour vérifier les informations transmises par *Juliet* – mais la prudence

bekymringen som nå hadde funnet seg en plass i hver krik og krok av tankene hans. *Juliet* hadde meldt at Dubai og *the International Aerospace Base* hadde forsvunnet. Siden det fantes fotografiske bevis kunne ikke Chris annet enn å bøye seg for *guidens* kjennelse. Han forsto hvorfor ingen utrykningskjøretøy hadde kommet og hentet dem. Stillheten rundt romfartøyet kunne forklares på samme måte, likeså fraværet av kontakt før, under og etter landingen. Dubais *I.A.B* eksisterte ikke lenger, og dette svaret alene vekket dusinvis spørsmål i kapteinens hode. «Hvor er romfartsbasen? Hvorfor har Dubai forsvunnet? Kan *Juliet* ha gjort en feil? Er noen klar over ankomsten min? Har noen fått øye på meg, i det minste? Hvorfor har Jordens akse flyttet på seg? Hadde esoterikerne rett i å nevne *planet X*, den tiende planeten, *Nibiru*... Eris? Er den kilden til denne forskyvningen? Og hvordan kan det ha seg at *Juliet* ikke har registrert noe som helst menneskeskapt forurensing? Nå har jeg vanskelig for å tro at det er fremskritt... *Hun* har kanskje ikke fortalt meg alt, eller... Så har jeg kanskje ikke visst hvordan jeg skulle høre på *Henne*?»

En tanke falt plutselig ned i hodet på ham. Hadde han tilstrekkelig studert dataene *Juliet* hadde samlet inn?

Han hadde enda vanskelig for å bevege på seg, men hadde krefter til å komme seg bort til kontrollpanelet. Han ville så gjerne våge seg på utsiden – om enn bare for å dobbeltsjekke informasjonen *Juliet* hadde gitt ham – det var på sin

était de mise. Mieux valait se tenir tranquille pour l'instant. EDGE était désormais en « phase terrestre » et ses fonctions ne lui permettaient aucun déplacement – seulement des propulsions de décollages ou des décélérations pour les atterrissages. Les trajectoires de type « navigation » étaient réservées au *drone* embarqué. Pour l'heure, EDGE réalisait plusieurs opérations par l'entremise de *Juliet*, comme le filtrage de l'air ou la récupération d'eau. Celui-là emplirait bientôt tout l'habitacle – et le capitaine pourrait s'acclimater en douceur à l'air terrestre filtré – tandis que celle-ci, extraite de la vapeur contenue dans l'air ambiant extérieur, alimenterait les réserves liquides. Quant à la nourriture, les stocks permettaient à Chris Nolan de vivre normalement pour plusieurs mois encore. Ils avaient été prévus en cas de découvertes d'exo-planètes abritant des formes de vie évoluées.

Chris Nolan pianota quelques lignes de commandes. *Juliet* afficha une liste d'icônes représentant les photos prises la veille pendant la phase d'atterrissage. Le capitaine scruta l'écran et en sélectionna quelques-unes parmi les premières. La solution se trouvait peut-être au sein de ces images. Leur définition exceptionnelle permettait une visualisation détaillée toute en précision.

Il n'eut pas trop de mal à se repérer. Il distingua facilement la botte Italienne, la Grèce, la Lybie, Israël et la Turquie qui entouraient la mer Méditerranée. Celle-ci lui parut comme rétrécie. Aurait-elle perdu de son volume à cause de sa nouvelle latitude ? Le détroit de Gibraltar lui sembla asséché, comme

plass å være forsiktig. Det var best å holde seg i ro for øyeblikket. EDGE var nå i «Earth sequence» og funksjonene tillot ingen som helst forflytning – bare fremdrift for takeoff og deselerasjon for landing. «Navigering» var kun reservert den medbrakte *dronen*. For øyeblikket utførte EDGE flere oppgaver gjennom *Juliet*, som for eksempel luftfiltrering eller vannutvinning. Den førstnevnte ville snart fylle førerkabinen – og kapteinen ville rolig kunne venne seg til den filtrerte jordluften – mens det sistnevnte, utvunnet fra dampen i uteluften, ville fylle opp væskereservene. Det var nok mat i lageret til at Chris Nolan kunne overleve normalt i flere måneder til. Dette hadde blitt lagt inn i beregningen i tilfelle det ble oppdaget eksoplaneter med utviklede livsformer. Chris Nolan tastet inn noen linjer med kommandoer. *Juliet* viste en liste ikoner som representerte bildene tatt dagen i forveien under landingsfasen. Kapteinen skannet skjermen og markerte noe av de første. Løsningen fantes kanskje midt i bildene. Den eksepsjonelle oppløsningen gjorde det mulig å se flere detaljer mer nøyaktig.

Det hadde ikke vært vanskelig å orientere seg. Han kjente lett igjen den italienske støvelen, Hellas, Libya, Israel og Tyrkia rundt Middelhavet. «Havet i midten» synes å ha skrumpet inn. Hadde det minsket i omfang på grunn av sin nye breddegrad? Gibraltarstredet virket uttørket, som det hadde vært for millioner av år

cela fut le cas des millions d'années plus tôt, juste avant que l'océan ne se déversa dans ce qui allait devenir la Méditerranée. Il ne s'attarda pas à ce « détail »... Ce qui l'intéressait se trouvait plus bas, hors du cadre de la photo. *Juliet* n'avait pas encore dû recentrer son plan d'atterrissage en fonction des nouvelles données polaires lorsqu'*elle* avait pris ce cliché. *Elle* naviguait certainement « à vue », se repérant à l'aide du détecteur de champ magnétique, et par comparaison aux cartes embarquées que les programmeurs avaient pris soin de *lui* faire ingérer avant le départ « *au cas où aucun signal du XXIX^{ème} siècle ne soit compatible avec nos référentiels* » avait souligné Rudy Martin, se disputant une fois de plus avec Georges, son homonyme, qui affirmait « *avoir eut cette idée bien avant lui* » !

Chris passa à la séquence suivante – prise après le recentrage sur la nouvelle position de la B.A.I. de Dubaï – où l'on identifiait nettement l'angle « presque droit » que forme la côte de la Mer Rouge longeant l'Arabie Saoudite et le Yémen avec celle allant du Yémen à Oman par la Mer d'Arabie. Juste au dessus du Sultanat d'Oman, on devinait les Emirats Arabes Unis, entre le Golfe d'Oman et le Qatar pointant ses terres au sein des eaux safres, tel un petit Danemark en plein Golfe Persique.

Une photo en particulier attira son attention car elle avait été prise juste à l'aplomb du Qatar. Le cadre de l'image contenait les emplacements de Doha au centre, Koweït-City au nord, Riyad à l'est, Abu Dhabi et bien sûr de Dubaï à

siden, rett før havet strømmet inn i det som skulle bli Middelhavet. Han tenkte ikke noe videre på denne «detaljen»... Det som interesserte ham lå lenger nede, utenfor bildets rekkevidde. Da *Juliet* tok dette bildet, hadde *hun* nok ikke ennå plassert landingsbanen riktig på grunnlag av de nye poldataene. *Hun* navigerte sikkert «visuelt», og orienterte seg med hjelp av en magnetfelddetektor, og en sammenligning med kartene som programmererne hadde installert før avgang «*Sånn i tilfelle signalene fra det 29. århundre ikke ville være compatible med våre referansepunkter*», hadde Rudy Martin understreket, mens han enda engang kranglet med sin navnebror Georges, som hevdet «*å ha hatt denne ideen lenge før ham*»!

Chris gikk videre til neste sekvens – tatt etter resentreringen på den nye posisjonen til *the I.A.B.* i Dubai – hvor man tydelig kunne identifisere den «nesten rette» vinkelen som Rødehavets kystlinje danner mellom Saudi Arabia og Jemen, og den som går fra Jemen til Oman i Arabiahavet. Rett over Oman kunne man skimte de Forente arabiske emirater, mellom Omanbukten og Qatar midt i det safirblåe vannet i Persiabukten.

Et foto hadde særlig fanget oppmerksomheten hans fordi det hadde blitt tatt like ved foten av Qatar. Bildet rammet inn plasseringene til Doha i midten, Kuwait city i nord, Riyadh i øst, Abu Dhabi og selvfølgelig Dubai i vest. Disse fem byene

l'ouest. Ces cinq villes ou capitales étaient très modernes, industrialisées et peuplées, lorsque le capitaine avait quitté la Terre douze ans auparavant. À cette époque, plus de 10 millions de personnes se partageaient cette région du monde et ses infrastructures.

Chris décida donc de zoomer sur ces zones. Mais de clic en clic, d'échelle réduite en grossissement, d'un déplacement à un autre sur la photo aérienne, il ne vit rien d'autre que du sable, de la roche et de la végétation, mais rien d'origine humaine... Aucune ville, aucune habitation, aucun bâtiment, même de la taille d'une tour ou d'un édifice imposant comme un stade, un barrage ou un aéroport. Pas de trace de route, de digue... La simple délimitation grillagée d'un terrain lui aurait suffi !

Il se jeta alors dans une recherche effrénée du moindre signe de présence humaine : un village, un mur, un champ cultivé, la fumée d'un feu, toute forme qui ne soit pas d'origine naturelle...

À 8 h 30 *Juliet* lui proféra son sempiternel : « *Bonjour Quatre cent douze* », qu'elle accompagna d'un : « *Nous sommes les dimanche et mardi 10 janvier 2112/2812* ».

La chose fit sourire le capitaine quelques instants. La précision de *Juliet* avait été phénoménale ; sept cents ans, exactement.

Elle et lui étaient doublement représentés sur terre à présent. Car il s'agissait

eller hovedstedene var svært moderne, industrialiserte og befolkede da kapteinen hadde forlatt Jorden tolv år før. På den tiden ble regionen og regionens infrastruktur fordelt mellom en ti millioner mennesker.

Chris bestemte seg derfor for å zoome inn på disse områdene. Men klikk etter klikk, med en overdrevent redusert skala, fra en plassering til en annen på luftfotoet, så så han ikke annet en sand, fjell og vegetasjon, men ingenting av menneskelig herkomst... Ingen by, ingen bebyggelse, ingen bygninger selv på størrelse med et tårn eller et stortslått anlegg som en stadion, en demning eller en flyplass. Ingen spor av veier, av diger... En enkel inngjerding ville ha vært nok!

Han kastet seg så ut i en tøyleløs leting etter det minste tegn på menneskelig nærvær – en landsby, en mur, dyrket mark, røyk fra et bål, et eller annet som ikke kom fra naturen...

Klokken halv ni ytret *Juliet* sitt evinnelige «*Good morning, Four hundred and twelve*», etterfulgt av «*It is Sunday and Tuesday 10 January 2112/2812*».

Dette fikk kapteinen til å le litt. *Juliets* nøyaktighet på akkurat syvhundre år var fenomenal.

Hun og han var nå representert i dobbel presens på Jorden. For det dreide seg

bien d'un couple de « présents », englobant deux années distinctes et liées à la fois. Un temps dédoublé au sein duquel deux époques cohabitaient sans aucune disparité, à l'identique. Deux clones temporels en un même individu et en un même espace ; L'hyper-ubiquité !

Après son café servi par sa désormais « *compagne* des temps », il se replongea dans l'examen des clichés. Il reprit l'inspection de chaque photo prise d'assez haut par *Juliet* pour couvrir un maximum de kilomètres carrés. Il y passa des heures, scrutant chaque image jusqu'à une échelle réduite au décimètre près, s'ingéniant à faire ressortir le détail suspect, le reflet équivoque... il se risqua même à visualiser certaines images en « négatif »... sans aucun succès. La version infrarouge ne lui rapporta pas plus de résultat, même si les troupeaux d'antilopes et quelques charognards signalaient leur chaleur mammifère. Au moins les animaux n'avaient pas déserté.

Vers 15 h, c'est totalement épuisé et au bord de l'hypnose cathodique, que Chris Nolan dut se rendre à l'évidence : Tout le pourtour méditerranéen, de l'Italie à Jérusalem, de la Grèce à Louxor, de la Turquie à Tripoli, de la Syrie à Tunis, et plus généralement tout le Maghreb et la totalité du Proche-Orient, du Golfe Arabo-persique et de l'Asie Centrale semblaient comme lavés de toutes traces d'origine humaine.

Nolan avait survolé une nouvelle fois chacune de ces zones à l'aide du

faktisk om et par med «presenser», fra to adskilte og samtidig sammenbundne år som nå var samlet under ett. En fordoblet tid der to helt identiske epoker levde sammen uten noen slags gap mellom dem. To temporale kloner i et samme individ og et samme sted, også kalt Hyper-allestedsnærvær!

Etter kaffen, som heretter ble servert av hans «*dobbeltidsledsager*», dukket han ned igjen i bildegjennomgangen. Han gjenopptok undersøkelsen av hvert av bildene som *Juliet* hadde tatt ved en viss høyde for å dekke flest mulig kvadratkilometer. I timesvis saumfarte han hvert bilde helt ned til en skala hvor han kunne studere hver desimeter, mens han pønsket ut nye måter å fremheve den mistenkelige detaljen, det tvetydige lysskjæret... han våget til og med å se på noen negativer... uten å lykkes i det minste. Den infrarøde versjonen ga ham ikke bedre resultat, selv om antilopflokker og åtseletere signaliserte deres pattedyrvarmblodighet. I det minste hadde ikke dyrene desertert.

Rundt klokken tre måtte en helt utmattet Chris på kanten av en katodisk hypnose innrømme det åpenbare. Rundt hele Middelhavet, fra Italia til Jerusalem, fra Hellas til Luxor, fra Tyrkia til Tripoli, fra Syria til Tunis, og generelt sett de nordafrikanske landene vest for Nilen (Marokko, Algerie og Tunisia) og hele Midtøsten, fra Arabia- og Persiabukta og Sentral-Asia virket som det var vasket rent for spor av menneskelig opphav.

Nolan hadde sett over områdene en gang til ved hjelp av «tilleggsverktøyet» til

« complément utilitaire » de *Juliet* qui permettait, par superposition d'un « calque » apposé aux photos, un détournage des bâtiments répertoriés dans le monde entier. C'est grâce à cet « utilitaire » que *Juliet* avait programmé son recentrage suite au constat du déplacement d'axe terrestre : *Elle* avait superposé le profil des côtes, puis des pays, avait vérifié le pourcentage d'équivalences et un bref croisement de données en avait déduit l'emplacement de la Base Aérospatiale Internationale de Dubaï. Bien qu'elle n'existât plus, *Juliet* savait où elle aurait dû se trouver.

Il suffisait donc au capitaine de zoomer à l'aplomb des repères pour visualiser les infrastructures désirées. Mais malheureusement, aucun des petits parallélogrammes, aucune des courbes ou lignes droites que *Juliet* superposa à ses photos aériennes du relief terrestre ne cachait une quelconque construction, encore moins une zone habitée.

Vers 18 h, Chris Nolan fit une pause. Son sachet de nourriture sous vide l'attendait depuis plusieurs heures dans le réceptacle du distributeur. Il se décida à le siroter, soucieux absorbant, absorbé par un buvard de noires pensées entachant tout lien avec une quelconque clarté d'esprit.

Il se souvint alors des séances interminables où un psychiatre le formait à assumer l'éventualité soulevée par le Général Grandt : « ...*dites voir cap'tain Nolan, et si quand vous reviendrez il n'y avait plus personne sur terre ?* ». Il lui

Juliet som tillot, ved å sette en «kalkering» på bildene, å maskere kjente, oppførte bygninger fra hele verden. Det var takket være dette «tilleggsverktøyet» at *Juliet* hadde kunnet programmere den nye resentreringen etter å ha konstatert akseforskyvningen. *Hun* hadde lagt konturene av kystlinjene, og deretter landene, over hverandre, sjekket ekvivalensverdiene og en kort krysning av data som hadde trukket slutningen om hvor *the International Aerospace Base* i Dubai befant seg. Selv om den ikke lenger eksisterte, visste *Juliet* hvor den skulle ha vært.

Alt kapteinen trengte å gjøre, var altså å zoome loddrett på peilemerkene for å finne de ønskede infrastrukturene. Men dessverre skjulte ingen små parallelogrammer, ingen kurver eller rette linjer som *Juliet* la over flyfotoene av landformer, skjulte bygninger av noe slag, og langt mindre et befolket område.

Rundt seks tok Chris Nolan en pause. Hans vakuumpakkede pose med mat hadde ventet på ham i automatskuffen i flere timer. Han bestemte seg for å nyte den i små slurker, og mens han engstelig absorberte den, ble han oppslukt av et trekkpapir av svarte tanker som skjemte alle forbindelser med noen som helst klarhet i sinnet.

Han mintes da de endeløse seansene hvor en psykiater lærte ham å akseptere fullt og helt eventualiteten som general Grandt hadde nevnt, «...*si meg, kaptein Nolan, hva skjer hvis det ikke er noen igjen på Jorden når du kommer*

sembla que Grandt affichait alors un sourire narquois, mais son souvenir avait sans doute subit une mutation d'ordre psychologique.

Presque instantanément, une vague de paranoïa se fracassa sur les solides contreforts psychiques que le médecin et lui avaient soigneusement bâtis avant son départ. Elle s'engouffra violemment dans la lézarde que ni Nolan ni le psychiatre n'avaient su – et n'auraient pu – déceler. Une faille dans l'esprit humain. Une brèche inconnue des « non-pratiquants », ceux qui n'en ont d'écho que le récit des rescapés de la mort et dont les mots seuls ne suffiront jamais à exprimer une telle expérience. Les mots ne suffisent pas à expliquer le thanatos et la mort imminente. Alors quelle étude pourrait efficacement protéger le porteur sain, l'organisme encore vierge, l'esprit toujours libre d'une réalité qu'il couve pourtant en lui et dont il n'accouchera qu'en trépassant ?

Nolan devint un « pratiquant ». L'espace d'un instant son cerveau ne sut rien d'autre que vivre l'agonie des repères de sa mémoire. Les souvenirs du Capitaine se mélangèrent en une soupe insipide où rien ne pouvait se mesurer à rien. Aucun évènement n'avait plus d'importance qu'un autre. Aucun sentiment pour pigmenter les milliers de flashes qui défilaient devant ses yeux braqués dans le vide. Il vécut ces secondes comme un aveuglement, et de façon fulgurante, lisant son existence avec les yeux d'un insecte, à 360 degrés. Le flot d'images se déversait de tous côtés et il lui sembla qu'il se trouvait au centre d'une sphère vers lequel se projetait

tilbake?» Han trodde at Grandt da hadde smilt selvtilfreds, men hukommelsen hadde trolig undergått en psykologisk mutasjon.

Nesten umiddelbart slo en bølge av paranoia på de solide, psykologiske støttepilarene som han og legen nøye hadde bygget opp før avreise. Den stormet kraftig inn i sprekken som hverken Nolan eller psykiateren hadde vært i stand til – eller hadde greid – å oppdage. En svakhet i menneskesinnet. En ukjent brist hos de «ikke-troende», de om ikke hører annet enn historien om de som overlevde døden, hvis ord alene aldri ville være nok for å uttrykke en slik opplevelse. Ord holder ikke for å forklare dødsinstinkt og forestående død. Så hvilken studie vil kunne effektivt beskytte en asymptomatisk bærer, en fortsatt ubrukt organisme, et sinn som fortsatt er fri fra en virkelighet som ennå ligger ulmende og som bare forløses når man avgår med døden?

Nolan ble en «troende». Umiddelbart kunne ikke hjernen hans gjøre annet enn å lide seg gjennom hukommelsens milepæler. Kapteinens minner blandet seg sammen i en intetsigende suppe hvor ingenting kunne måle seg med noe annet. Ingen hendelse var viktigere enn en annen. Ingen følelse som kunne sette farge på de tusenvis av korte glimtene som passerte i revy foran øynene hans som stirret ut i luften. Han opplevde disse sekundene som en villfarelse, og lynraskt leste han eksistensen sin med insektøyne som kunne bevege seg 360 grader. Flommen av bilder strømmet ut fra alle kanter, og han syntes å være i midten av en sfære som

chaque seconde de sa vie.

Il se figea, ne sentant plus ses membres, et ne fut plus qu'esprit voguant dans l'univers. Il existait dans la mort d'une étoile – une hyper Nova – et s'effondra en lui-même, absorbant sa matière, sa lumière et son énergie, ré-ingurgitant l'essence de sa propre vie qu'une étincelle de plaisir, portée par l'instinct de survie ou de procréation, avait jadis enflammée. De la notion de « reproduction » il se laissa glisser vers celle d'« original », la source de la Vie. L'étoile se cannibalisa et bientôt plus rien ne pu s'en échapper, pas même sa lumière. Elle cessa d'être visible, elle n'exista plus pour le reste de l'univers et devint un piège à matière, un trou noir de Pensée, un point de vacuité, plus vide que le vide lui-même. Là, sans espace ni pensée, sans temps ni dimension, il fut...

Il y eut, à nouveau, un « haut » et un « bas » et Nolan vit passer dans l'espace le visage de ses cauchemars. La femme l'observa quelques secondes et referma ses yeux lui faisant un signe de la main comme pour indiquer une issue. Il ouvrit alors les siens et se découvrit face au sas de sortie, campé sur ses deux pieds, ne sachant pourquoi ni comment il se retrouvait là. Comme automatisé, il tapota un code sur le clavier numérique et attendit le signal d'ouverture. Il fallait que quelque chose se passe. Au diable la psychologie ! Au diable la mesure et la sagesse ! S'il était seul au monde autant s'en assurer. Ses jambes fléchirent et il s'accrocha à la poignée du sas. Ses forces qui l'avaient mené jusque-là le lâchaient tout à coup

projiserte hvert sekund av livet hans.

Han stivnet til, kjente ikke lenger lemmene sine, og var ikke mer enn en ånd som drev i universet. Han eksisterte i døden til en stjerne – en hypernova – og kollapset inn i seg selv, mens han absorberte materien sin, lyset sitt og energien sin, mens han igjen slukte essensen fra sitt eget liv som en gnist av glede, drevet av overlevelsesinstinkt eller reproduksjonsinstinkt, en gang hadde betent. Fra begrepet «reproduksjon» lot han seg gli mot begrepet «opprinnelse», kilden til Livet. Stjernen spiste seg selv og snart kunne ingenting unnslippe, selv ikke lyset. Den sluttet å være synlig, den eksisterte ikke lenger for resten av verden og ble til en materiefelle, et svart hull for Tanken, et innholdsløst sted, tommere enn tomheten selv. Der, uten plass eller tanke, uten tid eller dimensjon, ble han til...

Det gikk igjen «opp» og «ned» og Nolan så ansiktet fra marerittene gli forbi. Kvinnen observerte ham noen sekunder og lukket igjen øynene mens hun med en håndbevegelse virket som hun viste ham en utvei. Han åpnet deretter sine egne og oppdaget at han var foran utgangsslusekammeret, med begge føttene plantet, uten å vite hvorfor eller hvordan han befant seg der. Uten å tenke tastet han en kode på talltastaturet og ventet på åpningssignalet. Noe måtte skje. Til helvete med psykologien! Til helvete med forholdsregler og visdom! Hvis han var alene i verden, var det like greit å forsikre seg om det. Beinene hans sviktet, og han klamret seg til slusekammerhåndtaket. Kreftene som hadde ført ham dit, slapp plutselig

alors qu'il revenait progressivement à lui. « Qu'ai-je fait ?! » Il parlait maintenant à voix haute tant la stupeur de son acte l'effrayait. Il toucha son visage et vacilla : il n'avait aucun équipement respiratoire et l'air extérieur lui serait peut-être fatal sans acclimatation progressive. Il voulut courir vers le siège de pilotage, sous lequel se trouvaient les masques à oxygène et leurs bouteilles, mais ses genoux ne le portaient plus et il s'étala au pied du sas tandis qu'un bruit qu'il avait oublié retentit dans l'habitacle : les vérins du sas comprimaient leurs pistons et déployaient l'escalier de service extérieur ! Le capitaine s'appuya sur son coude et redressa le buste, tournant la tête, terrorisé, les yeux braqués sur la porte du sas qui remontait. Il vit les premières marches amorcer leur descente et un air brûlant lui fouetta le visage. Il tenta de retenir son souffle quelques secondes, puis sentant se relâcher la pression de son plexus il mit sa main sur sa bouche dans un réflexe inespéré. N'y tenant plus il repensa à l'expérience qu'il venait de vivre, se persuada d'avoir côtoyé la mort, et décida librement de respirer une grande bouffée d'air. Il inspira profondément comme pour renforcer son acte puis expira, les joues gonflées d'audace. Les corpuscules de poussières contenus dans l'air déclenchèrent une violente quinte de toux. Il cracha plusieurs fois et dut frotter ses yeux irrités par les particules microscopiques. L'escalier termina sa descente, le sas sa montée, et Nolan vit à ses pieds les marches du vaisseau posées sur un lit de sable blanc. La lumière extérieure fut si agressive que même en fermant les yeux ceux-ci pleuraient

taket samtidig som han kom langsomt til seg selv igjen. «Hva har jeg gjort?!» Han snakket nå høyt, så mye skremte forbløffelsen over det han hadde gjort ham. Han tok seg til ansiktet og vaklet. Han hadde ingen pustestyr og luften utenfor ville kanskje være dødelig for ham uten en progressiv tilvenning. Han ville løpe til pilotsetet, hvor han ville finne oksygenmaskene og flasker, men knærne bar ham ikke lenger og han falt ned ved foten av slusekammeret mens en lyd han hadde glemt kunne høres i førerkabinen. Slusekammerets hydraulikksylindere komprimerte stemplene og foldet ut den eksterne servicetrappen! Kapteinen lente seg på albuen og rettet opp overkroppen mens han livredd snudde på hodet og så på slusekammerluken som trakk seg tilbake. Han så de første trinnene begynne sin nedstigning og brennende luft pisket ham i ansiktet. Han prøvde å holde pusten noen sekunder, og da han kjente han at trykket i nerve- og blodkarforgreiningene gi etter, la han hånden over munnen med en uventet refleks. Da han ikke kunne holde ut lenger, tenkte han tilbake på det han akkurat hadde opplevd, overbeviste seg selv om at han hadde streifet døden, og bestemte seg frivillig for å trekke pusten dypt. Han pustet dypt inn, som for å forsterke handlingen, for så å puste ut, med kinn fylt av dristighet. Støvpartiklene i luften utløste en voldsom hostekule. Han spyttet flere ganger og måtte gni seg i øynene som hadde blitt irritert av de mikroskopiske partiklene. Trappen avsluttet nedstigningen, kammeret sin oppstigning, og Nolan så ved føttene sine trinnene som hvilte på en hvit sandseng. Dagslyset var så

sous la brûlure. Il rampa jusqu'au siège de pilotage, tendit le bras et décrocha un modeste masque à particules qu'il enfila à la hâte, protégeant ses yeux et son visage de la lumière et des poussières. Il resta étendu sur le dos plusieurs secondes. Quand il se sentit prêt, il empoigna le montant du sas et se redressa, flageolant sur ses jambes.

Du haut des marches il contempla le spectacle : du sable blanc à perte de vue, boursoufflé de dunes coiffées par un vent léger, parsemées de touffes d'herbes et de joncs. Des centaines d'oiseaux au plumage beige et à la tête striée de deux fines lignes noires et blanches partant des yeux jusque derrière le crane – les *courvites Isabelle* – fouillaient le sable à l'aide de leur petit bec recourbé vers le bas à la recherche d'insectes, sous un ciel sans nuage où planaient des cormorans et des dromes pluviers.

Il se cramponna à la rampe d'accès et descendit les quinze marches qui le séparaient du sol. Il ne put s'empêcher de songer aux premiers pas de l'homme sur la Lune mais son humour l'avait quitté et il s'abstint même de s'attarder sur la célèbre phrase de Neil Armstrong.

Timidement il s'appuya sur la coque de EDGE et le contourna pour se retrouver sous la soute arrière qui lui fit un peu d'ombre. Face à lui, apparut alors la mer du Golfe Persique. Il décrocha sa main de la coque du vaisseau et, comme hypnotisé, s'avança vers la plage. Trainant difficilement son poids, il planta l'empreinte de ses

aggressivt at selv om øynene var lukket, gråt de under brennheten. Han krøp opp til pilotsetet, strakte ut armen og heftet av en beskjeden partikkelmaske som han tok på i all hast for å beskytte øynene og ansiktet mot lyset og støvet. Han lå strekk ut på ryggen i flere sekunder. Da han følte seg klar, grep han om trappen til slusekammeret og reiste seg opp med vaklende bein.

Han betraktet utsikten fra toppen av trappen. Hvit sand så langt øyet kunne se, toppet med sanddyner formet av en lett vind, strødd med gresstuster og siv. Hundrevis av fugler med beige fjærdrakt og et hode som hadde to tynne, svarte og hvite striper som gikk fra øynene til bakhodet – *ørkenløperne* – gravde i sanden ved hjelp av små, nedoverbøyde nebb, på jakt etter insekter, under en skyfri himmel hvor skarv og heilo svevde omkring.

Han klamret seg til rekkverket og gikk ned de femten trinnene som skilte ham fra bakken. Han kunne ikke hjelpe for å tenke på menneskenes første trinn på månen, men humoren hadde forlatt ham og han lot til og med være å dvelle ved Neil Armstrongs berømte ord.

Han lente seg nølende mot EDGEs skrog, og gikk for å finne seg litt skygge under det aktre lasterommet. Foran ham dukket Persiabukten opp. Han slapp taket på romfartøyskroget, og nærmet seg hypnotisert stranden. Siden han hadde vanskelig for å flytte på vekten, satte hvert skritt klare fotavtrykk i Golførkenen.

pieds à chacun de ses pas dans le désert du Golfe. Sec et mou sous le vaisseau, le sable gagna peu à peu en humidité et fermeté jusqu'à se confondre avec l'eau salée. Nolan se figea là, en bordure de mer. Ses bottes de capitaine s'enfonçaient doucement dans le sable à chaque flux et reflux des vagues. Les épaules affaissées, le corps meurtri par tant d'années passées en apesanteur, les bras ballant le long de son corps, il tourna lentement sur lui-même creusant un peu plus le sable à ses pieds. Il vit se déplier la plage à perte de vue, la côte sablonneuse que léchaient des milliers de vaguelettes et les vents découpant leur écume. Puis les dunes blanches de poussières de corail et de coquillages, où poussaient des herbes sauvages, de rares jacinthes et quelques palmiers. Au loin, il distinguait les montagnes occidentales d'Hajar d'Al et leurs dunes rougeâtres. Un demi-tour et il eut EDGE face à lui, planté dans les sables à deux cents mètres. À l'opposé de la rampe d'accès, de l'autre côté du vaisseau, se dressait un acacia solitaire du haut duquel un faucon semblait l'observer. Il poussa deux *huissements* stridents et Nolan reconnu les cris que poussait son père dans son cauchemar. Se décalant pour poursuivre sa rotation, il survola du regard les dunes qu'il avait vues à sa sortie du vaisseau et distingua un troupeau d'oryx d'Arabie – le bout de la queue et les cornes noirs contrastant avec une robe blanc crème – qui se fondait sur le sable à plus d'un kilomètre. Sur la mer en contrebas, les cormorans, les aigrettes et les flamants roses se partageaient les poissons et les crustacés grouillant dans l'eau du bord de mer. Le

Mens sanden var tørr og myk under romfartøyet, ble den nå etter hvert så fuktig og fast at den nesten kunne forveksles med saltvann. Nolan ble stående, ved vannkanten. Kapteinstøvlene hans sank forsiktig ned i sanden hver gang bølgene slo ut og inn. Med hengende skuldre, en kropp som var ødelagt etter så mange år i vektløs tilstand, og armer som dinglet langs kroppen, snudde han seg langsomt rundt mens føttene gravde litt mer i sanden. Han så stranden bre seg utover så langt øynene kunne se, den sandete kysten som ble slikket av tusenvis av småbølger og vinden som kuttet bølgeskummet. På sanddyner hvite av korallstøv og skjell vokste det ville urter, sjeldne hyasinter og noen palmetrær. I det fjerne kunne han se de vestlige, røde sanddynene til de Hajar d'Al-fjellene. Med en halv omdreining var EDGE foran ham, plantet i sanden tohundre meters unna. På motsatt side av rampen, på andre siden av romfartøyet, stod en enslig akasie. På toppen av treet satt en falk som syntes å observere ham. Den utstøtte to skingrende skrik og Nolan kjente igjen farens skrik fra marerittet. Mens han flyttet på seg for å fortsette omdreiningen, kastet han et blick på sanddynene som han hadde sett da han forlot romfartøyet og skimtet en flokk arabiske oryx – viss svarte halespiss og horn lå i kontrast til den kremhvite pelsen – som blandet seg med sanden mer enn en kilometer unna. På sjøen nedenfor delte skarv, hegrer og rosa flamingoer fisk og skaldyr som yret i vannkanten, mellom seg. Kapteinen avsluttet observeringen av horisonten ved bølgene. Det rolige vannet var spredt med millioner av små, lysende

capitaine termina son tour d'horizon face à l'étendue des flots. Les eaux calmes s'égrenaient de millions de petits points lumineux où se reflétait le soleil couchant. Le vent s'était calmé et dans quelques minutes il ferait nuit. Après une faible hésitation Nolan opta pour ôter son masque. Même s'il toussota un peu, la gêne occasionnée était bien moins violente qu'à l'ouverture du sas. Ses yeux s'acclimataient mieux avec la baisse de la luminosité et il put bientôt y voir sans plisser les paupières.

En regagnant le vaisseau, il se retourna pour contempler encore le paysage et une fois de plus il n'y vit aucune trace humaine. Seuls les cris du faucon qui surveillait son territoire lui rappelaient un visage sur lequel il ne souhaitait pas s'attarder. Mais les mots de son père lui revinrent en mémoire : « *Tu finiras tout seul Chris... Tu finiras tout seul...* ».

Du haut du petit plateau où s'était posé EDGE il pouvait voir l'immensité du Golfe Persique, maintes fois détaillée douze ans plus tôt. Face à la beauté du lieu, une boule impromptue de tristesse et d'émotion traversa son diaphragme de bas en haut pour venir s'échouer dans sa gorge. Il laissa s'écouler les premières larmes sans un bruit. Puis de légers sanglots emprisonnés dans ses dents serrées par une pudeur inutile se libérèrent, pour s'échapper en cris de détresse et pleurs bouleversants.

Au bord de la folie, Nolan s'agenouilla pour implorer un Dieu qu'il venait de

prikker som reflekterte solnedgangen. Vinden hadde roet seg, og om noen minutter ville mørket senke seg. Etter litt nøling valgte Nolan å ta av seg masken. Selv om han hostet litt, var ubehaget det medførte mye mindre voldsom enn da han hadde åpnet luken. Øynene hans akklimatiserte seg bedre da lyset senket seg, og han kunne snart se uten å myse.

Da han hadde kommet tilbake til romfartøyet, snudde han seg for å kontemplere landskapet, og fremdeles så han ingen spor av mennesker. Bare skrikene til falken som vokter sitt territorium minte ham om et ansikt han ikke ville dvele ved. Men farens ord kom dukket igjen i minnet, «*Du vil ende opp alene, Chris... Du vil ende opp alene...*».

Fra det lille plataet hvor EDGE hadde landet, kunne han se den enorme Persiabukta, som han flere ganger hadde nøye studert tolv år tidligere. Konfrontert av stedets skjønnhet, kom en klump med tristhet og følelser nedenfra og gjennom mellomgulvet og opp i halsen hans. Han lot de første tårene renne uten en lyd. Så frigjordes en lett gråt innestengt bak tennene av unødig anstendighet for å slippe løs et lidelsesskrik og en overveldende gråt.

På galskapens rand knelte Nolan for å be til en Gud han akkurat hadde skapt, og

créer et qu'il savait aussi sourd que les Autres.

Sur cette plage du Golfe Persique, silencieusement attentifs, des milliers d'animaux écoutaient la plainte déchirante d'un des leurs, qu'ils ne connaissaient pas.

[...à suivre !]

som han visste var like døv som de Andre.

På denne stranden i Persiabukten hørte tusenvis av dyr stille og oppmerksomt på de hjerteskjærende klageropene til en av dem, som de ikke kjente.

[... to be continued !]